9-10

GUÍA DE ESTUDIO DE LDI

ANALISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS INGLES-ESPAÑOL

CÓDIGO 0146308-

UNED

9-10

ANALISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS INGLES-ESPAÑOL

CÓDIGO 0146308-

ÍNDICE

OBJETIVOS
CONTENIDOS
EQUIPO DOCENTE
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
OTROS MATERIALES
OTROS MEDIOS DE APOYO
METODOLOGÍA
IGUALDAD DE GÉNERO

OBJETIVOS

El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos consoliden y amplíen su competencia en la traducción e interpretación de textos ingleses, adquiriendo los conocimientos tanto teóricos y como prácticos necesarios sobre las técnicas fundamentales del proceso de traducción.
Para alcanzar este doble objetivo, se presenta la asignatura de la traducción como una enseñanza actualizada, a través de la cual el alumno pueda capacitarse para la comprensión y traducción de textos ingleses de carácter general, técnico-científico, jurídico-administrativo y literario.

CONTENIDOS

El programa de este curso se centra en los principales aspectos que abarca la asignatura, sus problemas y la forma de resolverlos. Está dividido en cuatro partes:

1. *Teoría de la traducción*: perspectiva histórica, diferentes aportaciones y enfoques teórico-metodológicos.
2. *Lingüística aplicada a la traducción:* análisis componencial, equivalencia de las formas *ing* , anglicismos, modulación y transposición, sinónimos y antónimos, interferencia lingüística, ambigüedad del lenguaje, etc.
3. *Proceso de la traducción*: práctica intensiva de traducción de textos auténticos ingleses de tipo general, técnico-científico, literario y jurídico-administrativo.
4. *Crítica de traducción*: comparación de dos versiones –la traducida y la original– de un texto, anotando y comentando las diferencias o similitudes que se producen, y sistematizando las líneas generales de los ejemplos propuestos.

3.1. PROGRAMA

1. Estudios de traducción.
2. Perspectiva histórica.
3. Teoría de la traducción: aportaciones lingüísticas y literarias.
4. Lingüística aplicada a la traducción.
5. Proceso de la traducción.
6. Diferentes modelos de traducción.

1. Traducción literaria.
2. Traducción técnico-científica.
3. Traducción jurídica.
4. Traducción mecánica.
5. Crítica de la traducción.

1. Comparación de textos.
2. Equivalencias dinámica y formal.

3. Diferentes fases del análisis crítico.
4. Estudios de lingüística contrastiva.
1. Análisis léxico-semántico.
2. Análisis sintáctico.
3. Análisis estilístico.
4. Interferencia lingüística.
5. Correspondencias entre L2 y L1.

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	MARIA ELENA BARCENA MADERA
Correo Electrónico	mbarcena@flog.uned.es
Teléfono	91398-6841
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

Nombre y Apellidos	NOA TALAVAN ZANON
Correo Electrónico	ntalavan@flog.uned.es
Teléfono	91398-8626
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS LINGÜÍSTICAS

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13):9788436225891
Título:ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL). TEORÍA, PRÁCTICA Y APLICACIONES (1ª)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436231380
Título:ACERCAMIENTO METODOLÓGICO A LA TRADUCCIÓN LITERARIA CON TEXTOS BILINGUËS COMENTADOS (1ª)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436236767
Título:TRADUCCIÓN JURÍDICA (3 CASETES) (1ª)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436248456
Título:TRADUCCIÓN JURÍDICA INGLES - ESPAÑOL
Autor/es:

Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436252415
Título:TRADUCCIÓN JURÍDICA (CD)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ÁLVAREZ, M. A. *Estudios de Traducción: inglés español. Teoría, práctica, aplicaciones*. (+3 casetes 60 min.) Madrid: UNED, 1995, 2000.
(Consta de tres partes: la primera tiene un enfoque teórico con las ideas generales de teoría de la traducción, su perspectiva histórica y la lingüística aplicada a la traducción. La segunda es básicamente práctica y estudia los diversos factores que intervienen en el proceso de comprensión y traducción, analizando los problemas que se presentan al traductor y la forma de resolverlos. Explica los diferentes modelos de traducción —literaria, técnico-científica, mecánica, etc.—; síntesis de documentos; crítica de traducción; lingüística contrastiva —análisis léxico-semántico, sintáctico y estilístico—; interferencia lingüística —neologismo, préstamo y calco, *falsos amigos*—; correspondencias entre L2 y L1, etc. Y la tercera muestra las aplicaciones de todo lo tratado, con ejemplos prácticos sobre equivalencia de las formas *ing*, análisis de elementos léxicos, crítica de traducción literaria, entre otros).
ÁLVAREZ, M. A. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados*. (+3 cassettes 60 mn.) Madrid: UNED, 1994, 2001.
(Está dividido en tres partes: 1.ª *Aspectos metodológicos*, donde se estudian los nuevos acercamientos a la teoría de la traducción, características de la traducción literaria, análisis textual, efectos estilísticos.
2.ª *Estudios descriptivos de la traducción*, cuyo propósito principal es describir y explicar los fenómenos que aparecen en la actividad traductora, comprobar las hipótesis y establecer los modelos que proporciona la teoría. Se incluyen ejemplos de análisis contrastivos entre TT y TO, sin reducirlos a un simple análisis, pues la comunicación también precisa del significado cultural, convenciones textuales y consideraciones pragmáticas. 3.ª *Textos bilingües comentados*, que incluye el texto original y la traducción de nueve relatos de conocidos autores norteamericanos: Kate Chopin, Henry James, F. S. Fitzgerald, E. A. Poe, Sara O. Jewett, Washington Irving, Sherwood Anderson, Hawthorne y Charlotte P. Gilman. Estas novelas cortas se analizan en la introducción agrupadas en los temas clásicos de la literatura, como el sueño americano, etc).
ÁLVAREZ, M. A. *Traducción Jurídica* (+3 cassettes 60 mn.) Madrid: UNED: 1994, 2000.
(Consta de cinco capítulos: En el 1.º se analiza la traducción jurídica dentro de la teoría general de la traducción. En el 2.º se estudian los elementos del discurso jurídico: de orden léxico, de tipo didáctico, de carácter estilístico. En el 3.º se repasan los principios y normas que rigen la traducción jurídica, con ejemplos de textos de carácter general y de los que se incluyen en los exámenes de Intérprete jurado. El 4.º se dedica a la traducción en el ámbito

de la Unión Europea, con múltiples textos bilingües jurídico-administrativos. El 5º completa un aspecto esencial para el traductor jurídico, la búsqueda documental, con un glosario de conceptos legales y otro de términología básica. Por último la bibliografía actualizada).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13):9781405811279
Título:LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH
Autor/es:
Editorial:LONGMAN

ISBN(13):9788436241914
Título:TRADUCCIÓN Y LENGUAJES LITERARIOS: ESCRITURA AUTOBIOGRÁFICA NORTEAMERICANA
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ISBN(13):9788436244038
Título:ANÁLISIS CONTRASTIVO DE TEXTOS (INGLES-ESPAÑOL) (1ª)
Autor/es:
Editorial:U.N.E.D.

ÁLVAREZ, M. A. *Traducción y lenguajes literarios. Escritura autobiográfica norteamericana*. Madrid: UNED, 2000.
(Analiza los principales elementos del proceso de traducción literaria e introduce a los alumnos en un aspecto básico de la literatura norteamericana, el género autobiográfico, explicando sus características y desarrollo, que ha culminado con la autobiografía-como-ficción, nuevo fenómeno literario surgido por los cambios experimentados en el género. Para ello, se analizan ejemplos muy significativos (siempre con textos bilingües) como la *Autobiografía* de Benjamin Franklin; *A Small Boy and Others*, de Henry James; *A Walker in the City*, de Alfred Kazin; la *Autobiografía de Malcolm X*, *Born on the Fourth of July*, de Ron Kovic, y *Stop-Time* de Frank Conroy).
ÁLVAREZ, M. A. *En torno a la metodología de enseñanza a distancia: Destrezas de lectura*. Madrid: ICE-UNED, 1997.
(Aborda un área de estudio de gran interés para el traductor: la comprensión del texto original, con la práctica de las destrezas de lectura. Se estudian algunas de las principales técnicas didácticas a distancia, lo que puede resultar de interés para nuestros alumnos. Después de analizarse el potencial educativo de la UNED -consideraciones teóricas y metodológicas- se revisan los procesos de reconstrucción del significado, de acuerdo con las técnicas de estructuración de textos y las destrezas de lectura -intensiva, *skimming, scanning*, extensiva- con diversos ejemplos prácticos. También se analiza la lectura activa de un libro de texto, según los programas de enseñanza a distancia, y el diálogo interno

como técnica de autoaprendizaje.

Diccionario Collins (bilingüe). Barcelona: Ed. Grijalbo.

Longman Dictionary of Contemporary English (monolingüe). Essex: Longman.

Diccionario ideológico de la lengua española, de Julio Casares. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S.A.

Diccionario de uso del español, de María Moliner. Madrid: Editorial Gredos.

Collins-Business English Dictionary, de M.J. Wallace y P.J. Flynn. (monolingüe) Londres.

Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, de Enrique Alcaraz. Barcelona: Ariel, 1998.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

6.1. PRUEBAS DE EVALUACIÓN A DISTANCIA

Al diseñar los materiales de la asignatura, se ha pretendido que los alumnos puedan autoevaluar la mayor parte de sus trabajos con ayuda de una clave. No obstante, se han elaborado cuatro *Pruebas de Evaluación a Distancia* que, una vez contestadas, deberán remitirse al Centro Asociado al cada alumno esté adscrito, dentro de los plazos previstos por el calendario general de la UNED, con el fin de que el trabajo quede repartido a lo largo del curso y sea posible recibir las correcciones del profesor-tutor con tiempo suficiente para tenerlas en cuenta durante la preparación de los exámenes.

En los Centros donde no exista tutor, los alumnos corregirán sus propias pruebas con las claves o soluciones, que iremos colgando en nuestro espacio de trabajo virtual (Web CT), al que tienen acceso, donde también se incluyen unas ideas básicas y varios modelos de examen.

6.2. PRUEBAS PRESENCIALES

Se terminarán las actividades con un examen o prueba presencial, como todos los estudios de la UNED. La duración será de dos horas y se permitirá el uso de diccionario. Constará de una pregunta teórica y la traducción de un texto de carácter general, similar a los utilizados durante el curso. El día y hora será el establecido en el calendario general de la UNED para la Licenciatura de Filología Inglesa que aparece en la *Guía de la Facultad.*

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Dra. Elena Bárcena. Profesora Titular de Universidad.

- Despacho: 6.16 (planta 6ª); Tlfno.: 913986841; Fax: 913986674; E-mail: mbarcena@flog.uned.es

- Horario: Lunes de 10 a 14 horas, y miércoles de 10 a 14 y de 15 a 19 horas.

Noa Talaván Zanón

- Despacho: 5 (planta -2); Tlfno: 913988626; Fax: 913986674; E-mail: ntalavan@flog.uned.es

- Lunes y miércoles de 10 a 14 horas y viernes de 15 a 19 horas.

OTROS MATERIALES

Guía didáctica
(Contiene diversos ejercicios y sus claves, así como las explicaciones e instrucciones necesarias para seguir el Curso).
Pruebas de Evaluación a Distancia: 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª.
(Se incluyen los trabajos que han de realizar los alumnos durante todo el Curso).

OTROS MEDIOS DE APOYO

Álvarez, M.A. y Bárcena, E. *Prácticas de Traducción (Inglés-Español) en CD ROM.* Madrid: UNED, 2001.
(Este CD-ROM contiene múltiples ejercicios interactivos de traducción, lo que llenará un vacío en los estudios a distancia).

METODOLOGÍA

En cuanto al funcionamiento del Curso, en el temario contenido en las unidades didácticas *Estudios de Traducción* figura una visión general de la asignatura *Análisis Contrastivo de Textos (Inglés-Español).* Sin embargo, no podemos dividirlo en dos mitades, para ajustarlo así a cada una de las dos pruebas presenciales. Todo el conjunto de los materiales está diseñado para tratar de enseñarles a traducir y, por ello, es interesante que lo lean completo, no sólo para contestar la pregunta teórica del examen, sino porque tanto la teoría como la lingüística aplicada a la traducción son de gran ayuda en el proceso de la actividad traductora.
Por tanto, en primer lugar, los alumnos tienen que leer detenidamente los materiales que componen el curso e ir completando las *Pruebas de evaluación a distancia,* con actividades centradas en la teoría de la traducción y diversos aspectos de lingüística aplicada a la traducción, así como práctica de traducción sobre diversos tipos de textos ingleses. Para la realización de estos ejercicios, el alumno encontrará información en la *Guía Docente.* En segundo lugar, tienen que practicar con *todos* los textos bilingües que encontrarán en la bibliografía, ya que en el examen lo más importante es realizar una versión fiel del texto traducido y esto se consigue con la práctica.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.